

p. Hallvard Thomas Hole OFM
Convento Sant'Antonio di Padova
Piazza Sant'Antonio di Padova 4
60015 Falconara Marittima (AN)
Italia

Liturgikommisjonen, Norsk katolsk bisperåd

**HØRINGSSVAR TIL
NY NORSK UTGAVE AV «MISSALE ROMANUM»
PAKKE 3**

På samme måte som i mitt tidligere høringssvar til pakke 1 og 2 kommer hvert pkt. til å ha følgende struktur.

S./Nr.

Tekst

Utdrag fra kommisjonens kommentar fra Dok 1.3 (der dette er aktuelt)

Kommentar

Forslag

Jeg bruker **gul utheving** for å markere mine konkrete endringsforslag.

Lykke til med videre arbeid.

Falconara M.ma. 01.02.2024

p. Hallvard Thomas Hole OFM, ofm

Dokument 3.1

FORSLAG TIL FULLSTENDIG TEKST TIL DE INNLEDENDE DOKUMENTER TIL MISSALE ROMANUM

s.2

Tekst:

MISSALE ROMANUM

Kommisjonens kommentar:

s.7 (Dok3.3): Vatikanet stiller (i dag) strenge krav til samsvar mellom latinsk tittel og oversatt tittel. Derfor vil det (i dag) neppe være mulig å oversette Missale Romanum med «Norsk Missale» eller med «Missale – Messebok for Den katolske kirke i Norge», slik det skjedde i 1982.

s. 16.19(Dok3.3): Av andre begreper som brukes nokså konsekvent nå, kan nevnes:

Missale Romanum (*Missale Romanum*)

Tidebønnsliturgien (*Liturgia horarum*)

Rituale Romanum (*Rituale Romanum*)

Pontificale Romanum (*Pontificale Romanum*)

Kommentar:

At Vatikanet stiller strenge krav til samsvar innebærer vel ikke at man må la være å oversette tittelen. Det ser nemlig ut til at man har valgt ikke å oversette i det hele tatt. Det bringer jo neste spørsmål på banen: Hvorfor har man ikke oversatt tittelen *Missale Romanum*?

Siden det ikke er gitt noen begrunnelse utover at Vatikanet er veldig strenge kan man jo lure på om kommisjonen finner det umulig å finne en passende oversettelse. De oversettelser jeg har benyttet meg av på andre språk oversetter også tittelen. På italiensk: *Messale Romano*. På polsk: *Mszal Rzymski*. På engelsk: *The Roman Missal*. Det burde kunne gjøres på norsk også på en måte som unngår problemstillingen man lagde seg i 1982, da man rett og slett oversatte feil.

Til sammenligning er det blitt oversatt med følgende begreper i dekreter og innledningen det her dreier seg om : «Den romerske generalkalender» (s.10); Den romerske ritus (s.14, nr. 1,42); Den romerske kirke (s.14, nr.10,11); romerske missaler (nr.6); romerske sakramentariet (nr.8); den romerske liturgi (nr.26,41); den romerske kanon (nr.219,274), romersk tradisjon (generalkalender nr. 34).

For meg ser det ut som ikke har vært ønske om å oversette tittelen, men mitt forslag er å oversette tittelen.

Forslag:

DET ROMERSKE MISSALE

DOKUMENT 3.1
FORSLAG TIL FULLSTENDIG TEKST TIL
DE INNLEDENDE DOKUMENTER
TIL MISSALE ROMANUM
(DEKRETER, APOSTOLISK KONSTITUSJON, «GENERELL
ORIENTERING OM MISSALE ROMANUM»,
TO KIRKEÅRS DOKUMENTER)

93.

Tekst

Ved sin holdning og ved måten de guddommelige ord fremføres, skal han gi de troende forståelse av Kristi levende nærvær.

Kommentar

Flertall

Forslag

Ved sin holdning og ved måten de guddommelige ord fremføres, skal han gi de troende forståelse av Kristi levende nærvær.

365a.

Tekst

Delaktige i de helliges samfunn ...,

Kommentar

Her og lignende steder må man være påpasselig med å endre i henhold til vedtatte endringer i hovedteksten. Se I Eukaristiske bønn nr. 86: I fellesskap med de hellige

TABELL OVER LITURGISKE DAGER

s.127

Tekst

2. Juledag – Herrens fødsel –,

Kommentar

Jeg vil si at det er å foretrekke at juledag kommer etter Herrens fødsel og i parentes, hvis man først skal ta det med i teksten.

Forslag

2. Herrens fødsel (Juledag),

DOKUMENT 3.2

INNLEDENDE DOKUMENTER TIL

LEKTIONARIET

83.

Tekst

Når det for helgenfeiringene faktisk finnes egne lesninger, det vil si slike som dreier seg om den bestemte helgen eller det mysterium som feires i messen, angis disse.

Kommentar

Forslag til forenkling av setning.

Forslag

Når det for helgenfeiringene faktisk finnes egne lesninger, det vil si slike som **handler** om den bestemte helgen eller det mysterium som feires i messen, angis disse.